

SLAVKO MIHALIC

## Versem része

*Nem hallani már tiszta hangokat  
Tengernyi balszerencse gyűlt össze mindenkben  
Széjjelválik sírás és átok, és rekedtek  
lesznek az imák*

*Mint szonátában csaholnak az átvirrasztott éjszakák  
Halott barátok és a túlságosan is élő gazemberek  
Hogy letiportak, milyen olcsón eladtak minket  
S még mindig ők lehangosabbak az országu-ton*

*Hogy mennyi éjjeli mulató fér el egy  
emberi hangban*

*Szétört poharak, mérgezett borok, asztalok  
s falak tánca*

*A kocsmáros utálata, hideg szél a bejáratnál  
Hó, valami érthetetlen jelző távoli  
harangszó*

*Értéktelen pénzérmék csörgetése a zsebben  
Fojtott levegő, rettegés a közeli reggeltől  
Amikor már semmit sem fogunk fölismerni*

*Ám mi mégis tovább énekelünk  
Vinnyogunk, mintha félig agyonvert patkányok  
lennénk*

*Kiprélésünk minden maradék erőt elhasznált  
testünk-ből*

*És énekelünk a viharos éjszakába, nem  
hallgatunk el*

*S mind jobban saját versünk része leszünk*

## Egy nyaralás emlékképei

*A lenti vidám világ  
Amint leereszkedsz a sziklákon  
Rögtön vad szemek butítanak el  
Mélyen belélegzed az olajfák bűzét*

*Csodálkozol: Ha létezem, akkor az mért nem látszik?  
Asszonyok járnak keresztül testeden, mégis férfi maradsz  
Csak a gubódból kéne kiszabadulnod  
És elszállhatnál a strandok és vendéglők közé*

*Igen, és mondhatnád, nem vagyok annyira ágrólszakadt  
Egyedül fogom kibányászni tengerben rejlő kincseimet  
Abból a mélykék tájból, ahol minden lehetséges  
Habár nehéz kihúzni a kezdetet*

*Eldobod mindkét kezed, még sötétebbek nőnek helyette  
A lábaid erősek, köveket őrólsz velük  
Mindenfelé terjednek a lakótelepek*

*Sűrű bort iszol, és saját valódat álmodod  
Telefon csöng. Halló, ki beszél?  
A forrongó nyílt tenger vihog.*

BOZSIK PÉTER fordításai

Slavko Mihalic a mai horvát irodalom markáns egyénisége. 1928-ban született a horvátországi Karlovac városban. A 40-es és az 50-es években újságíró, de festésszel és zenével is foglalkozik. 1952-ben a zágrábi egyetem fiataljaival irodalmi lapot indít Tribina címmel. 1954-ben saját kiadásában megjelenteti első verseskötetét, a Kamarazenét. Ez a kötet jelzi a később jelentős kiadóvá fejlődő Lykos indulását, melynek keretében Mihalic ismert költészeti sorozatot szerkeszt. 1959–60-ban a Knjizevna tribina c. irodalmi folyóirat főszerkesztője. 1964-ben a Horvát Íróegyesület titkárává, s ugyanebben az évben a Jugoszláv Írószövetség főtítkárává választják. Ebben a minőségében alapítja meg a Most (The Bridge) c. folyóiratot, amely sokat tett e a délszláv népek irodalmának külföldi népszerűsítése érdekében. Slavko Mihalic válogatott verseit 1987-ben adta ki Atlantisz címmel az újvidéki Forum Könyvkiadó.



PAPP GYÖRGY: RESTEKNEK NÓTÁJA